

УДК 811.58(075.4)
ББК 81.2Кит-9
К45

Авторы-составители *Н.Н. Воропаев, Ма Тяньюй*
Дизайн обложки *Д.А. Бобешко*

Китайский за 30 дней / сост. Н.Н. Воропаев,
К45 Ма Тяньюй. – Москва: Издательство АСТ, 2020. –
192 с. – (Иностранский за 30 дней).

ISBN 978-5-17-122063-1

«Китайский за 30 дней» — это простой и доступный курс китайского языка, в котором даются краткие сведения по фонетике и грамматике. Уникальная авторская транскрипция, передающая китайские слова кириллицей, способствует наиболее эффективному освоению языка.

В издании вы найдете китайско-русский словарь и разговорник, которые будут полезны в туристической поездке. В приложении даются списки некоторых мужских и женских русских имен и наименований субъектов Российской Федерации на китайском языке.

Самоучитель будет полезен всем, кто интересуется китайским языком или начинает его изучать.

УДК 811.58(075.4)
ББК 81.2Кит-9

ISBN 978-5-17-122063-1

© Воропаев Н.Н., 2020
© ООО «Издательство АСТ», 2020

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|---|-----|
| От составителей | 5 |
| Пояснения к двум транскрипциям, используемым в книге, и введение в фонетику китайского языка..... | 8 |
| ГРАММАТИКА КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА | 31 |
| 200 предложений, иллюстрирующих основные нормы китайской грамматики..... | 38 |
| РАЗГОВОРНИК..... | 63 |
| Общие полезные сведения | 63 |
| Прибытие и отбытие..... | 64 |
| В гостинице | 70 |
| Городской транспорт | 73 |
| В ресторане..... | 77 |
| Медицинская помощь..... | 81 |
| В полиции | 85 |
| ПОЛЕЗНАЯ ИНФОРМАЦИЯ | 88 |
| КИТАЙСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ..... | 113 |
| Приложение | 158 |

ОТ СОСТАВИТЕЛЕЙ

Настоящая книга ставит своей целью приобщение читателей к реальному изучению китайского языка.

Она состоит из следующих частей:

— Пояснения к двум транскрипциям, используемым в самоучителе, и введение в фонетику китайского языка.

— Таблица для перевода транскрипции на латинской основе *ханьюй пиньинь* любого китайского слова в нашу авторскую кириллическую транскрипцию.

— Краткий обзор грамматики китайского языка.

— 200 предложений, иллюстрирующих основные нормы китайской грамматики.

— Русско-китайский разговорник.

— Полезная информация.

— Китайско-русский словарь.

В конце издания дано приложение, в котором представлены русские мужские и женские имена и их эквиваленты на китайском языке, а также список названий субъектов Российской Федерации и административных центров с переводом на китайский.

Главной особенностью, отличающей эту книгу от многих других, является гибкое использование двух типов транскрипции китайских иероглифов — официальной китайской транскрипции на латинской основе *ханьюй пиньинь* и нашей авторской кириллической транскрипции. Обе транскрипции параллельно используются в блоке «Китайско-русский словарь» и частично в других разделах.

Обе транскрипции обладают большими преимуществами. Официальная китайская транскрипция в некоторых случаях может заменять иероглифы в реальной коммуникации (написание электронных писем, «эсэмэсок» и т.п.), также она является самой надёжной при специальном изучении китайского языка. Наша авторская транскрипция передаёт реальное звучание китайских слов и полезна тем, кто не владеет официальной китайской транскрипцией на латинской основе.

В книге предлагается «Таблица для перевода транскрипции *ханьюй пиньинь* любого китайского слова в нашу авторскую кириллическую транскрипцию» (см. стр. 13).

С помощью данной таблицы читатель может самостоятельно переводить транскрипцию *ханьюй пиньинь* любого слова из русско-китайских словарей, а также прочих источников в кириллическую транскрипцию, что позволяет легко произносить слова, фразы и предложения.

Приведём пример того, как перевести статью типичного русско-китайского словаря из транскрипции *ханьюй пиньинь* в кириллическую.

Статья из словаря:

теннис 网球 wǎngqiú; играть в ~ 打网球 dǎ wǎngqiú.

Перевод в кириллическую транскрипцию по таблице:

网球 wǎngqiú → **уань 3 – цсёу 2 теннис**

打网球 dǎ wǎngqiú → **да 3 – уань 3 – цсёу 2 играть в**

теннис

Затем, используя образцы из блока «200 предложений, иллюстрирующих основные нормы китайской грамматики», можно самостоятельно составить предложения:

В субботу я не смогу прийти. В субботу я играю в теннис. 星期六我不能来。星期六我打网球。Xīngqīliù wǒ bù néng lái. Xīngqīliù wǒ dǎ wǎngqiú.

Мне нравится играть в теннис 我喜欢打网球。Wǒ xǐhuan dǎ wǎngqiú.

Теннис – моё хобби. 网球是我的爱好。Wǎngqiú shì wǒ de àihào.

Особыми значками над определёнными буквами в слогах, например, **xīng, qiú, wǒ, bù** в транскрипции *ханьюй пиньинь* и цифрами **1, 2, 3, 4** после слога, например **уаньь 3** или **да 3**, в нашей авторской транскрипции обозначаются тоны китайского языка. О тонах китайского языка читайте на стр. 23.

Итак, все блоки данного издания взаимосвязаны, дополняют друг друга и направлены на эффективную целенаправленную работу.

Надеемся, что эта книга станет для вас полезным инструментом овладения китайским языком, пробудит живой интерес к этому интереснейшему языку, а также подвигнет вас к дальнейшему более глубокому его изучению.

ПОЯСНЕНИЯ К ДВУМ ТРАНСКРИПЦИЯМ, ИСПОЛЬЗУЕМЫМ В КНИГЕ, И ВВЕДЕНИЕ В ФОНЕТИКУ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

В настоящем сборнике слова записаны иероглифами современного китайского языка в их упрощённой форме, которая официально принята в Китайской Народной Республике. Следует иметь в виду, что существует также традиционное написание иероглифов, которое сохраняется в Гонконге, на Тайване и в некоторых других регионах мира, где проживают китайцы. Например, слово 学习 'учиться' в традиционном полном написании иероглифов выглядит как 學習.

Фонетический алфавит китайского языка 汉语拼音字母 [hànyǔ pīnyīn zìmǔ] (хань 4 – юй 3 – пхин 1 – ин 1 – дзы 4 – му 3) (далее сокращённо ханьюй пиньинь) является в настоящее время самым распространённым способом транскрипции китайских иероглифов средствами латинского алфавита. Его используют при обучении китайскому языку как самих китайцев, так и иностранцев. Это официально принятая китайским правительством система передачи звучания китайских иероглифов. По принципу ханьюй пиньинь составляются алфавитные словари, включая и некоторые разделы настоящей книги.

На самом деле при общении с китайцами или при переписке с ними по электронной почте, мобильному телефону и т.п., в крайнем случае, всегда можно воспользоваться этим вспомогательным средством и написать небольшое сообщение транскрипцией без указания тонов, просто латинскими буквами. Как правило, достаточно образованный китаец это сообщение поймёт и сможет написать вам ответ так же латинскими буквами. С помощью данной транскрипции вы также сможете выучить ещё больше слов по другим более полным словарям китайского языка. Поэтому в нашем сборнике мы и даём эту транскрипцию.

В Российской Федерации принята Традиционная русская транскрипция (ТРТ), которая сейчас в основном используется для официальной передачи китайских имён собственных в юридических документах и слов китайского языка, терминов в некоторых научных или специальных работах. Для обучения китайскому языку данная транскрипция не пригодна, так как в большинстве случаев не способна передать реальное звучание китайского слова, например, слово 天 [tiān] «1. небо; небесный 2. день; сутки» средствами ТРТ должно передаваться как *тянь* (например, название гор Тяньшань 天山 [tiānshān] передано в русском языке именно средствами ТРТ), тогда как реально это китайское слово звучит как *тхьен*. Следовательно, Тяньшань по-китайски звучит *Тхьен-шань*.

Поэтому, исходя из реальной потребности наших читателей, в данной книге мы применили нашу авторскую транскрипцию и, опираясь на богатый практический опыт общения с китайцами и использования китайского языка, дали максимально точное стандартное произношение китайских слов посредством русских букв, тем более, что звуки русского языка и соответствующие буквы для их записи вполне позволяют это сделать.

При пользовании данной авторской транскрипцией особое внимание следует обращать на следующие звуки:

— **ng (нъ)** – конечный заднеязычный носовой звук. Этот звук похож на соответствующие английские окончания в словах типа *bring, sing, song, long* и т.п. Этот конечный носовой звук сливается с предшествующим гласным и образует единое носовое окончание слога. При произнесении **ng (нъ)** задняя часть спинки языка поднимается и составляет смычку с мягким нёбом. Смычка образуется только в этом месте, вся остальная часть языка лежит плоско, нигде не соприкасаясь с твёрдым нёбом. Хотя этот звук записывается буквами **ng**, при его произнесении не должно быть слышно конечного **g**. В рамках данного издания в транскрипции русскими буквами мы этот звук условно обозначаем как **нъ**, где твёрдый знак указывает на особое произнесение сочетания **ng**. Например: 帮助 [*bāngzhù*] (*банъ 1 – джу 4*) «помогать; помощь»

— **n (н/нъ)** – переднеязычный носовой **n**. Наиболее существенным моментом в произнесении этого китайского звука **n** является поднятие кончика языка к альвеолам (бугоркам над верхними передними зубами с внутренней стороны). В этом заключается главное отличие этого звука от русских звуков – как от мягкого **n** (например, *конь*), так и от твёрдого **n** (например, *кон*). Тем не менее, в некоторых китайских словах этот звук приближается по звучанию то к русскому мягкому, то к твёрдому **n**, что и отображает наша транскрипция русскими буквами. Например: 选择 [*xiǎnzé*] (*сюань 3 – дзэ 2*) ‘выбирать’, но 心脏 [*xīnzàng*] (*син 1 – дзань 4*) ‘сердце’.

Следует знать, что в китайском языке нет привычного для русского уха противопоставления звонких и глухих

согласных звуков (б – п, д – т, г – к). Поэтому китайцы не слышат разницы между, например, такими русскими словами как *papa* и *баба* или *год* и *кот*. В китайском языке эти звуки различаются по наличию/отсутствию придыхания: *ba – pa* (ба – пха), *da – ta* (да – тха), *ga – ka* (га – кха). Поэтому китайские звуки *b, d, g* не следует произносить слишком звонко и громогласно, так как они однозначно воспринимаются как б/п, д/т и г/к. Иначе говоря, если слово 大 [*dà*] (*да 4*) ‘*большой*’ вы произнесёте как русское *та*, то для китайца разницы не будет. Произнося же китайские слова с придыхательными звуками (p, t, k), не забывайте о придыхании, например: 他 [*tā*] (*тха 1*) ‘он’.

— Звук **d** в позиции перед **i** (дь). Этот звук произносится твёрдо и не смягчается под воздействием последующей **i** (и), как в русском языке, то есть не превращается в «*дзи*», как, например, в слове Дима. Китайский звук «д» остаётся таким же, как и в «чистых» позициях типа *da* (как в русском слове *Даша*) или *du* (как в русском слове *душа*) и т.п. Стараясь не смягчать звук **d**, нельзя при этом произносить твёрдо и гласный **i**, уподобляя его русскому **ы**. Чтобы акцентировать внимание читателя на правильном произнесении этого звука, мы в транскрипции после **d** добавляем твёрдый знак. Например: 地方 [*dìfāng*] (*ди 4 – фань 0*) ‘место’, 电脑 [*diànnǎo*] (*ди 4 – нао 3*) ‘компьютер’.

— Звук **ch** (чь). В отличие от русского **ч**, который произносится мягко, китайский **ch** всегда твёрдый, и надо обратить внимание на то, чтобы не смягчать его (т.е. чтобы вместо китайских твёрдых *cha, chu* не получилось русских мягких **чя, чю**). Правильная артикуляция китайского **ch** (с загибом кончика языка к альвеолам — бугоркам над верхними передними зубами с внутренней стороны) помогает избежать этой часто встречающейся грубой ошибки. Чтобы обозначить специфику этого звука, мы

после него всегда ставим твёрдый знак (**чъ**). Например: 抽烟 [chōuyān] (**чъ**хоу 1 – ен 1) ‘курить’.

— Звук **у**, который в нашей транскрипции соответствует букве **w** и сочетанию букв **wu** транскрипции ханьюй *пиньинь*, произносится с более активной работой губ, причём получается напряжённый звук, похожий на английский [w]. Например: 武术 [wǔshù] (у 3 – шу 4) ‘ушу’, 网址 [wǎngzhǐ] (уань 2 – джы 3) ‘веб-сайт’.

— Особого внимания требует слог **er** (**эръ**). Конечный звук этого слога похож на английский **r** в словах right, rate и т.п. Другое дело, что в китайском языке этот звук всегда в конечной позиции слога **er**, например: 这儿 [zhèr] (*джэръ* 4) ‘здесь; тут; сюда’, 儿子 [érzi] (*эръ* 2 – дзы 0) ‘сын’. Звук **r** произносится с загнутым кончиком языка. Чтобы привлечь внимание читателя на особенность этого слога в нашей авторской транскрипции, мы снабдили его буквой «твёрдый знак» (**эръ**). Когда слог **er** выступает в роли суффикса, то он не составляет слога и его присоединение не увеличивает числа слогов в слове (хотя он и записывается отдельным иероглифом), например: 玩儿 [wánr] (*уаръ* 2) ‘1. играть; забавляться 2. развлекаться’; суффикс **-r**, присоединяясь к той или иной морфеме, сливается с её конечными звуками в один слог (происходит так называемая эризация слога), что в некоторых случаях приводит к существенным изменениям основного слога, например, в данном слове происходит полное вытеснение конечного элемента **n**.

— Звуки **j** (дж), **q** (цц), **z** (дз), **zh** (дж) являются аффрикатами – сложными звуками, представляющими собой сочетание двух элементов: взрывного начала и щелевого продолжения. При их произнесении необходимо отработать слитное единое произнесение русских звуков, с помощью которых мы получаем данные китайские звуки.

Также с помощью приведенной ниже таблицы читатель при необходимости сможет самостоятельно перевести транскрипцию на латинской основе *ханьюй пиньинь* любого слова из любого русско-китайского словаря в нашу авторскую кириллическую транскрипцию. Однако следует иметь в виду, что данная кириллическая транскрипция является учебной и предназначена для тех читателей, которые ещё не освоили транскрипцию *ханьюй пиньинь*. Кириллическую транскрипцию нельзя применять для перевода китайских собственных имён в официальных документах. Для этой цели используется официально принятая в РФ упомянутая выше Традиционная русская транскрипция.

**Таблица для перевода
транскрипции на латинской основе
ханьюй пиньинь любого китайского слова
в нашу авторскую кириллическую транскрипцию**

| Слогоморфема китайского языка, записанная | | |
|---|----------------------|---|
| алфавитом <i>ханьюй пиньинь</i> | | русскими буквами (реальное звучание) |
| с большой буквы | с маленькой буквы | |
| A | a | а |
| O | o | о |
| E | e | э |
| Er | er | эрь |
| Ai | ai | ай |
| Ei | ei | эй |
| Ao | ao | ао |
| Ou | ou | оу |

| Слогоморфема китайского языка, записанная | | |
|---|----------------------|---|
| алфавитом <i>ханьюй пиньинь</i> | | русскими буквами (реальное звучание) |
| с большой буквы | с маленькой буквы | |
| An | an | ань |
| En | en | эн |
| Ang | ang | ань |
| Ba | ba | ба |
| Bo | bo | бо |
| Bai | bai | бай |
| Bei | bei | бэй |
| Bao | bao | бао |

| Слогоморфема китайского языка, записанная | | |
|---|----------------------|---|
| алфавитом <i>ханьюй пиньинь</i> | | русскими буквами (реальное звучание) |
| с большой буквы | с маленькой буквы | |
| Ban | ban | бань |
| Ben | ben | бэн |
| Bang | bang | бань |
| Beng | beng | бэнъ |
| Bi | bi | би |
| Biao | biao | бьяо |
| Bie | bie | бье |
| Bian | bian | бьен |
| Bin | bin | бин |
| Bing | bing | бинь |
| Bu | bu | бу |
| | | |
| Pa | pa | пха |
| Po | po | пхо |
| Pai | pai | пхай |
| Pei | pei | пхэй |
| Pao | pao | пхао |
| Pou | pou | пхоу |
| Pan | pan | пхань |
| Pen | pen | пхэн |
| Pang | pang | пхань |
| Peng | peng | пхэнъ |
| Pi | pi | пхи |

| Слогоморфема китайского языка, записанная | | |
|---|----------------------|---|
| алфавитом <i>ханьюй пиньинь</i> | | русскими буквами (реальное звучание) |
| с большой буквы | с маленькой буквы | |
| Piao | piao | пхяо |
| Pie | pie | пхье |
| Pian | pian | пхьен |
| Pin | pin | пхин |
| Ping | ping | пхинь |
| Pu | pu | пху |
| | | |
| Ma | ma | ма |
| Mo | mo | мо |
| Me | me | мэ (ма) |
| Mai | mai | май |
| Mei | mei | мэй |
| Mao | mao | мао |
| Mou | mou | моу |
| Man | man | мань |
| Men | men | мэн |
| Mang | mang | мань |
| Meng | meng | мэнъ |
| Mi | mi | ми |
| Miao | miao | мьяо |
| Mie | mie | мье |
| Miu | miu | мёу |
| Mian | mian | мьен |

| Слогоморфема китайского языка, записанная | | |
|---|----------------------|---|
| алфавитом <i>ханьюй пиньинь</i> | | русскими буквами (реальное звучание) |
| с большой буквы | с маленькой буквы | |
| Min | min | мин |
| Ming | ming | минь |
| Mu | mu | му |
| | | |
| Fa | fa | фа |
| Fo | fo | фо |
| Fei | fei | фэй |
| Fou | fou | фоу |
| Fan | fan | фань |
| Fen | fen | фэн |
| Fang | fang | фань |
| Feng | feng | фэн |
| Fu | fu | фу |
| | | |
| Da | da | да |
| De | de | дэ |
| Dai | dai | дай |
| Dei | dei | дэй |
| Dao | dao | дао |
| Dou | dou | доу |
| Dan | dan | дань |
| Den | den | дэн |
| Dang | dang | дань |

| Слогоморфема китайского языка, записанная | | |
|---|----------------------|---|
| алфавитом <i>ханьюй пиньинь</i> | | русскими буквами (реальное звучание) |
| с большой буквы | с маленькой буквы | |
| Deng | deng | дэн |
| Dong | dong | дун |
| Di | di | ди |
| Diao | diao | дяо |
| Die | die | дье |
| Diu | diu | дью |
| Dian | dian | дэн |
| Ding | ding | дзинь |
| Du | du | ду |
| Duo | duo | дуо |
| Dui | dui | дуй (дуи) |
| Duan | duan | дуань |
| Dun | dun | дунь |
| | | |
| Ta | ta | та |
| Te | te | тэ |
| Tai | tai | тай |
| Tao | tao | тао |
| Tou | tou | тоу |
| Tan | tan | тань |
| Tang | tang | тань |
| Teng | teng | тэн |
| Tong | tong | тунь |